

2a

Cumbre Mundial de las Artes y Cultura

Creando Conexiones: Tendencias en Apoyo Gubernamental para la Creatividad Artística
23 – 26 Noviembre 2003

Publicado por **FICAAC**, Octubre 2004
ISBN: 0-9751640-2-3

International Federation of Arts Councils and Culture Agencies

Federación Internacional de los Consejos de las Artes y Agencias Culturales
PO Box 788, Strawberry Hills, Sydney, NSW 2012, Australia
ABN: 19 096 797 330

Tel: **+61 2 9215 9097**

Fax: **+61 2 9215 9111**

info@ifacca.org

www.ifacca.org

Texto: Christopher Madden

Diseño: Paul Clark

Traducción al Español: Shamy Perea

Edición: Jane Silversmith

Fotos: NAC Singapur

© **IFACCA 2004**

Cualquier parte de este informe podrá ser reproducido con reconocimiento. La FICAAC está interesada en recibir información de cualquier persona que cite alguna parte de este informe. Crédito Sugerido: Federación Internacional de Consejos de Arte y Agencias Culturales, 2004, Creando Conexiones: Tendencias en Apoyo Gubernamental para la Creatividad Artística, Informe, Segunda Cumbre Mundial de las Artes y Cultura, Singapur, 23-26 Noviembre 2003, FICAAC, Sydney.

Renuncia de Responsabilidad: Este informe fue elaborado por la Secretaría de la FICAAC. Errores, omisiones y opiniones son de la Secretaría y no serán atribuidos a los ponentes, ni a los miembros de la Junta Directiva de la FICAAC.

Informe

Segunda Cumbre Mundial de las Artes y Cultura

Creando Conexiones: Tendencias en Apoyo Gubernamental para la Creatividad Artística
23-26 Noviembre 2003



La FICAAC y el Consejo Nacional de Arte de Singapur agradecen el generoso apoyo de

THE ROCKEFELLER
FOUNDATION

THE COMMONWEALTH
FOUNDATION



BRITISH
COUNCIL

Patrimoine
canadien Canadian
Heritage



Contenidos

Prefacio	1
LUNES 24 DE NOVIEMBRE DE 2003	
Bienvenidos	2
Tendencias Globales: Artes, Pueblos y Políticas	3
Equilibrando Objetivos en las Políticas Culturales	5
Las Artes, Nuevas Tecnologías e Innovación	7
Alternativas a la Concesión de Becas	8
MARTES 25 DE NOVIEMBRE DE 2003	
Arte, Cultura y Desarrollo	9
Cultura y Desarrollo: El Lugar de las Artes	9
Defendiendo el Caso de las Artes	11
Nuevas Fuentes de Apoyo a las Artes	11
MIÉRCOLES 26 DE NOVIEMBRE DE 2003	
Nuevas Conexiones para el Apoyo de las Artes	12
Temas Clave y Estrategias Futuras	13
Consideraciones Finales	15
Poema de Clausura	15
Reconocimientos	16
www.artsummit.org: una fuente continua	17



Los Miembros Fundadores de la FICAAC en la Asamblea General, 23 Noviembre 2003

Prefacio



Más de 150 destacados profesionales de las artes de 45 países viajaron al pintoresco y cosmopolita Singapur para asistir a la Segunda Cumbre Mundial de la Artes y Cultura en Noviembre de 2003.

Auspiciado conjuntamente por la Federación Internacional de los Consejos de Artes y Agencias Culturales (FICAAC) y el Consejo Nacional de Arte de Singapur (NAC), la tan esperada Cumbre proporcionó un sentido fuerte de comunidad y abrió nuevas oportunidades para la cooperación y el intercambio.

Durante tres días más de 30 ponentes compartieron sus ideas y experiencias con honestidad y generosidad. Los participantes ubicaron sus experiencias dentro de una perspectiva global y compartieron diversos enfoques a problemas comunes.

En apenas tres años, la FICAAC ha crecido desde un concepto a una red internacional completamente incorporada con más de 60 miembros en 45 países y servicios innovadores como SENCA, D'Art y FLEx. La visión de los delegados durante la Primera Cumbre Mundial en Ottawa en el 2000 para crear una entidad internacional ciertamente ha conllevado a nuevas y emocionantes posibilidades internacionales.

La FICAAC celebró su Asamblea General inaugural inmediatamente antes de la Segunda Cumbre Mundial – un momento histórico en el cual los miembros de la Federación nombraron la primera junta directiva, ratificaron la constitución de la Federación y firmaron la Carta Fundacional.

Este informe resume las presentaciones realizadas en la Cumbre, resaltando los puntos más importantes de cada sesión. El texto completo de cada presentación está disponible en la página web de la Cumbre www.artsummit.org. Aunque disponemos de grabaciones digitales de todas las intervenciones, no hemos transcrito las discusiones que siguieron a cada presentación.

Singapur fue un excelente lugar de encuentro para la Segunda Cumbre Mundial y con plena dedicación el personal de la NAC aseguró su éxito. En nombre de la junta directiva y los miembros de la FICAAC y los delegados de la Cumbre, doy las gracias a la NAC y la secretaria de la FICAAC por su profesionalidad y buen humor. También doy las gracias a todos aquellos que apoyaron la Cumbre: Rockefeller Foundation, Commonwealth Foundation, Asia Europe Foundation, Departament of Canadian Heritage, British Council y Singapore Tourism Board por facilitar tan diversa participación internacional.

Estoy deseando verles de nuevo en la Tercera Cumbre Mundial en el mes de junio 2006 en Newcastle Gateshead, Inglaterra.

Risto Ruohonen
Presidente, FICAAC

El Consejo Nacional de Arte (NAC) tuvo el honor de auspiciar la Segunda Cumbre Mundial de las Artes y Cultura en el 2003 – un punto de inflexión para la FICAAC, ya que marcó la instauración de la Junta Directiva Inaugural.

Nos hemos beneficiado de la organización de este evento, ya que nos dió la oportunidad de contribuir hacia la construcción de una plataforma internacional importante y, a la vez, elevar el perfil de las artes en Singapur. Nuestra comunidad de las artes también se vió beneficiada de la interacción, networking e intercambio con los participantes internacionales.

La NAC le complace ver el progreso logrado desde la Segunda Cumbre Mundial, mediante la convergencia de los responsables de las políticas de arte de 45 países. En particular, el establecimiento de conexiones, diálogos e intercambio de conocimientos y fuentes valiosos ha sido muy útil en el clima actual de la globalización.

También nos agradó mucho el haber jugado un papel en la formación de un Capítulo Asiático dentro de la red de la FICAAC durante la Cumbre. Esto realzará la contribución de la región a la FICAAC y al intercambio internacional.

Espero que este documento les sea útil, ya que recoge los puntos importantes de las discusiones que mantuvimos en la Cumbre. Me gustaría agradecerles su participación y estoy deseando renovar las amistades forjadas en Singapur en la próxima Cumbre Mundial.

Lee Suan Hiang
CEO, NAC

Bienvenidos

Lee Suan Hiang, Chief Executive Officer, National Arts Council, Singapur.



Delfin Colomé, ASEF; Ho Kwon Ping, Banyan Tree Group & Lee Suan Hiang, NAC, Singapur.

Tras dar la bienvenida a los delegados de la Segunda Cumbre Mundial, el Sr. Lee habló sobre cómo la globalización y las incertidumbres políticas y económicas han cambiado el clima para la financiación de las artes: La globalización, aunque a menudo considerada como una amenaza para nuestras culturas locales, ha proporcionado, sin embargo, mayores oportunidades para los intercambios culturales, la cooperación y networking. Es por tanto oportuno que la FICAAC se haya convertido en una importante plataforma para que las entidades de financiación de las artes trabajen en red, colaboren y lleven a cabo diálogos significativos sobre tendencias globales y desarrollo de las artes.

El Sr. Lee resaltó la importancia para Singapur de los contactos internacionales: "Como una pequeña nación la creación de contactos ha sido siempre crucial para la supervivencia y bienestar de Singapur". El slogan de la FICAAC, 'Las artes significan el mundo para nosotros', el Sr. Lee dijo, 'representa una llamada de atención para nosotros como creadores de políticas de arte para mirar más allá de nuestras seguras fronteras con el fin de englobar el mundo. Requiere no solamente pensar de forma global, sino actuar también globalmente'.

El Sr. Lee dijo que el Consejo Nacional de Arte de Singapur se sentía honrado de haber estado entre las cincuenta y cinco agencias que votaron la existencia de la FICAAC hace tres años en la Primera Cumbre Mundial en Canadá.

'Hoy, FICAAC posee un complemento de iniciativas y programas para el intercambio de información, investigación y fuentes de apoyo que han probado ser de gran utilidad para nuestro trabajo. La FICAAC comienza una emocionante nueva fase de desarrollo con el nombramiento de su nueva Junta Directiva. La FICAAC ha alcanzado otro significativo hito'

Como creadores de políticas de arte ahora tenemos que dirigir o seguir a nuestros artistas más allá de nuestras fronteras y comunidades. Esto requerirá nuevas formas de trabajar.

(Lee Suan Hiang)

Tendencias Globales: Artes, Pueblos y Políticas

Dirección principal: Ho Kwon Ping, Chairman, Banyan Tree Group, Singapur

Presidente: Shirley L. Thomson, Chair, Canadian Cultural Property Export Review Board y Presidente fundacional de la FICAAC.

Shirley Thomson abrió el evento de la Cumbre mediante video. 'Antes de presentar el ponente principal de hoy, deseo resaltar cuanto me hubiera gustado estar con Uds. en estas reuniones, en una ciudad cuya romántica historia se ve sobrepasada únicamente por su importante presencia en la economía global.

El comercio y la cultura han estado íntimamente vinculados a través de la historia y estamos reunidos, como responsables de la financiación de las artes, para explorar las formas en que la globalización, al estimular el comercio y las comunicaciones, también ha estimulado la cultura y las artes.

La globalización ha traído una vasta reordenación de posibilidades culturales para los ciudadanos de cada país. También ha aportado el estímulo de la hibridación a virtualmente todas las formas de las artes.

Estimular algo lleva consigo igualmente su alteración. En nuestro mundo global no debemos evitar el cambio. Para nosotros, por tanto, como responsables de la financiación de las artes, la globalización aporta el reto de desarrollar y mantener infraestructuras capaces de responder productivamente a los cambios y encauzar las muchas corrientes cruzadas de nuestro mundo contemporáneo hacia caminos fértiles, creativos y (en todo el sentido de las palabra) beneficiosos

La FICAAC se fundó para afrontar estos retos. Ha sido un privilegio servir a la organización como fundadora en estos años claves y formativos. No ha sido un privilegio fácil. Para una organización tan joven, la FICAAC ya ha afrontado y superado muchos obstáculos. Si hemos sido capaces de hacer esto, – y lo hemos logrado: miro a ACORNS, D'Art y FLEx, ahora pujantes y en funcionamiento – si hemos sido capaces de hacer tanto es por encima de todo gracias a los consejos nacionales de arte, departamentos gubernamentales y fundaciones privadas que fueron persuadidas para proporcionar los fondos necesarios. Sin esos fondos, los notables logros de la FICAAC al forjar nuevas y fructíferas relaciones con las administraciones culturales en todo el mundo hubieran sido escasos. Doy las gracias a todos aquellos que ayudaron a sufragar los gastos. Les doy las gracias por reconocer que en el mundo contemporáneo; las artes no deben verse restringidas por las fronteras nacionales.

Hace tres años, la apertura de la Primera Cumbre Mundial en Ottawa fue bendecida por William Commanda, líder espiritual del pueblo Algonquino del Valle de Ottawa, y creo que esa bendición persiste aún sobre nosotros. La FICAAC se fundó por votación unánime, habiéndose conseguido una notable continuidad en la participación, así como un crecimiento sostenido en todos los continentes, desde aquella primera Cumbre hasta esta.

Doy las gracias a cada delegado que tiene esperanzas, ideas y planes para compartir con todos nosotros durante esta Cumbre. El compromiso activo de cada Estado miembro es la mayor fuente de vigor de nuestra organización. Vemos ese vigor en el generoso compromiso con el que Singapur ha sido anfitrión de esta Cumbre, así como en la participación en este evento de tantos distinguidos habitantes de dicha ciudad'.



El Sr. **Ho Kwon Ping** dio paso al debate aseverando que las políticas actuales de financiación de las artes en Occidente apoya el elitismo: 'Muchos consejos de arte (Occidentales) defienden el concepto de promover arte por el arte — un eufemismo para el gusto de un pequeño grupo de

artistas y críticos... Con el riesgo de sonar gracioso o reaccionario, (o ambas cosas), déjenme recalcar algunos de los dogmas de moda en la financiación de las artes:

- Vanguardista es bueno, incomprendible es mejor.
- Asustar es bueno, ofender es mejor.
- Ser chic es bueno, ser post chic es mejor.
- Tener dotes artísticas es bueno, tener una idea extravagante es mejor.
- Finalmente, cuando en duda, llama a algo una instalación, y a alguien un artista virtuoso.'

El Sr. Ho argumentó que esta filosofía es repetida en todo el mundo por 'copiones' de la financiación de las artes: 'Tratando de aparentar sofisticación y progreso -sea lo que sea su significado — algunos consejos de arte Asiáticos tratan de emular los rasgos distintivos de las agencias de arte Occidentales perpetuando la misma concepción intencionadamente elitista de tipo vanguardista en sus países. Este prejuicio — siempre implícito mas bien que articulado — solamente nutrirá a los imitadores artísticos, en vez de a los artistas genuinos capaces de interpretar e integrar lo mejor del arte y la cultura contemporáneo Occidental, con su propio patrimonio cultural.'

Un resultado de esta política de imitaciones, sostiene el Sr. Ho, es la tendencia a homogeneizar las políticas de patrocinio entre programas y artes, y dislocar, consecuentemente, los programas de financiación de las artes de sus culturas locales. El Sr. Ho insistió en que los agentes de financiación de las artes nacionales adopten políticas 'encalladas' localmente — políticas que promuevan la creatividad artística dentro de las tradiciones de las culturas que son su objetivo: 'El papel de los consejos nacionales de arte en una edad global consiste en celebrar la diversidad global para permitir a las comunidades nacionales beneficiarse de esa diversidad... Ya se trate de arte elevado o popular, la diversidad se consigue cuando los artistas bucean dentro de su propio patrimonio para reinterpretar, crear o innovar nuevas formas que constituirá la continuación de los cambios culturales en su sociedad... Las agencias de las artes tienen la responsabilidad de alimentar y desarrollar formas artísticas que surjan de su propio patrimonio artística, más bien que estimular loables imitaciones del arte Occidental'.

'La mayor tensión en la financiación de las artes hoy se suscita entre la necesidad de los consejos de arte para mantenerse por delante de la curva, como así era, como defensores de los visionarios del futuro más bien que recompensar los éxitos del pasado, pero al mismo tiempo mantenerse responsables hacia la comunidad que consume y aporta fondos para tales esfuerzos. Es la tensión entre los impulsos intelectuales, y por tanto más elitista, y lo democrático, y por tanto más populista.'

El peligro de la globalización es su tendencia a homogeneizar no sólo los movimientos de arte indígena, sino también a sus patrocinadores, los consejos nacionales de arte. (Ho Kwon Ping)

Equilibrando Objetivos en las Políticas Culturales

Panelistas:

Jonathan Katz, CEO, National Assembly of State Arts Agencies, EEUU

Elizabeth Ellis, Chair, Te Waka Toi, Māori Arts Board, Creative New Zealand

Stéphane Martin, Président, Musée du Quai Branly, Francia

Sydney Bartley, Director of Culture, Ministry of Education, Youth and Culture, Jamaica

Presidente: **Risto Ruohonen**, Director, Arts and Cultural Heritage Division, Ministry of Education, Finlandia.



Jonathan Katz proporcionó una infraestructura estratégica para ayudar en la elección de objetivos entre políticas culturales. Señaló que los ambientes políticos y culturales dentro de los cuales se eligen las políticas sobre las artes están siempre en proceso de cambio. Estos cambios alteran la

oportunidad de los costes de forma que 'si queremos progresar hacia nuestro valor esencial (tal como incrementar la participación en las artes) tendremos que cambiar a menudo nuestras decisiones tácticas'. El Dr. Katz resumió dos principios estratégicos utilizados por los agentes de financiación de las artes en los Estados Unidos 'para guiar nuestras elecciones con el fin de conseguir las mejores posibilidades a lo largo del tiempo para incrementar los recursos que nuestra nación está dispuesta a invertir en las artes'.

1) Sumergir las acciones culturales y financiación de las artes en los procesos políticos, presentando el argumento de las artes a la mayor cantidad de facciones políticas posibles, en vez de argumentar que la cultura permanezca como un campo autónomo igual que argumentamos por la libertad de prensa, o como en algunas naciones se argumenta por la universidad, la iglesia – lo que el Dr. Katz denomina 'pro-partidismo'.

2) Considerar la comunidad artística – artistas y organizaciones de las artes – como un medio de proporcionar beneficios públicos a los votantes en lugar de considerar al cuerpo político como un medio que debe proveer a los artistas y a las instituciones artísticas.

El Dr. Katz habló sobre como estos principios influyen en las relaciones entre los que toman decisiones y los valores y capacidades de las agencias de las artes.



Elizabeth Ellis se refirió a las estrategias e iniciativas que Creative New Zealand (CNZ) ha desarrollado con el fin de equilibrar temas sobre políticas de objetivos para las artes Māori y del Pacífico en Nueva Zelanda. La Sra. Ellis describió los múltiples objetivos de los

programas de financiación de 'Te Waka Toi's' (Consejo de arte Māori) los cuales incluyen:

- patrimonio artística
- nuevos trabajos
- enlaces indígenas (con artistas indígenas del Pacífico)
- experimentando las artes Māori
- Te Reo (promoción del lenguaje Māori a través de formas artísticas)

La Sra. Ellis describió las iniciativas adoptadas por Te Waka Toi para conseguir sus varios objetivos, incluyendo:

- Toi hio, la 'marca registrada Maori', que indica autenticidad y buena calidad de los trabajos artísticos.
- el proyecto de gestión de las artes iwi (tribal) en el cual CNZ ayuda con los planes de las tribus para implementar estrategias para desarrollar y mantener sus prácticas artísticas propias y sabiduría cultural.
- Una noche de premios anual en la cual los artistas Maori son reconocidos a través de una variedad de categorías premios.
- El Consejo de Arte del Pacífico, el cual, entre otras cosas, ha desarrollado pautas y leyes de propiedad intelectual para proteger la cultura nativa y el conocimiento tradicional.

Whakatauki (Proverbio): 'Te toi whakairo, ka ihiihi, ka wehiwehi, ka aweawe te ao katoa' / La excelencia artística incorpora al mundo asombrado. (Elizabeth Ellis)



Stéphane Martin proporcionó una visión de conjunto del ambiente actual en el que operan las instituciones culturales en Francia:

– El gasto cultural en Francia se ha ampliado para beneficiar más actividades.

- Nuevas redes se han formado entre agentes tradicionalmente separados (por ejemplo, entre museos de arte y museos de ciencias).
- Se ha desarrollado una brecha entre el suministro de arte y la demanda de arte, lo cual ha llevado a una mayor competencia tanto para obtener fondos como público. Esa brecha ha llevado a una carrera entre instituciones en la búsqueda de lo 'ultra chic' lo que, sugiere el Sr. Martin, ha iniciado un descenso en los criterios de excelencia por las instituciones culturales.

El Sr. Martin resaltó las circunstancias que llevaron al desarrollo del Museo Quai Branly. La visión tradicional en Francia subyugó a lo no Europeo y a las artes no clásicas a un estado de artefactos etnográficos, por ejemplo, fueron consideradas como formas artísticas menores en relación con el 'superior' arte Occidental. Al establecer una nueva institución, el Museo Quai Branly, se consideró como una manera de romper con esta tradición: 'La razón de ser del Museo es resaltar la expresividad única de los artefactos y contextualizar la vida cultural y creencias detrás de ellos. El objetivo es reconocer el genio de estas civilizaciones con espíritu de revelación, tolerancia e intercambio'.

El Sr. Martin señaló algunas de las políticas de acción equilibrante que el Museo tuvo que atacar, incluyéndose:

- cumpliendo objetivos múltiples, por ejemplo, objetivos culturales, científicos y sociales.
- presentando tanto culturas históricas como contemporáneas.
- celebrando diferencias y explorando similitudes.
- conservando trabajos, exhibiéndolos pero sin confinarlos.

Después de años de prejuicios infantiles o desconfiados que llevó a relegar las culturas no Europeas al estado de curiosidades, por fin tendrán a su disposición una zona designada para hacer justicia a su profundidad y sutileza. El Museo Quai Branly proporcionará una nueva perspectiva sobre arte y civilizaciones no Occidentales, una basada en respetar y compartir culturas diferentes a la nuestra. (Stéphane Martin)



La presentación del Sr. **Sydney Bartley** proporcionó una amenazante lista de las tensiones en políticas culturales que traen consigo los cambios: ¿cómo desarrollar políticas culturales para pueblos que se han visto desligados o separados de su propia cultura? Ilustró esta

pregunta con el ejemplo de la esclavitud: ¿Cómo las políticas culturales tratarán la historia de los pueblos esclavizados, los cuales, por la misma naturaleza de su esclavitud perdieron su voz o lucharon para mantener su voz?

La respuesta, propuso el Sr. Bartley es que 'la cultura y políticas del arte deben considerar la recuperación de la voz, y también, permitir la expresión cultural y deben ser realizadas a través de agencias culturales que entiendan clara y muy sucintamente las realidades de pueblos separados culturalmente. Estas reclamaciones y crecimiento de las crisis en nuestras sociedades, de pueblos perdiendo la guerra contra la economía y buscando solamente como encontrar la supervivencia, nos afectará como líderes políticos para equilibrar objetivos, como determinar que y si conviene invertir fondos, y más y más nos veremos obligados a tomar juicios impactantes. En último término, la política cultural tiene que ver con asegurarnos que cada uno se sienta bien y créanme, no se trata de crear el sentirse bien, está relacionado con más tener y poseer que ser, porque de alguna forma ser es tener. Como Bob Marley dijo, "Unámonos para sentirnos bien".'

El león siempre parecerá el perdedor mientras el cazador sólo, cuenta la historia.
(Tradicional) (Sydney Bartley)

Las Artes, Nuevas Tecnologías e Innovación

Presidente: Ernest Edmonds, Professor of Computation and Creative Media, University of Technology Sydney, Australia

Presentaciones de Talleres de Trabajo:

Tapio Mäkelä, Program Chair, m-cult, Centre for New Media Culture, Finlandia

Bronac Ferran, Director of Interdisciplinary Arts, Arts Council England

Rapporteur: Gunalan Nadarajan, Dean of Research and Creative Industries LASALLE-SIA College of the Arts, Singapur.

El Sr. **Ernest Edmonds** presentó un número de casos estudiados para proporcionar una cualidad distintiva en el trabajo actual que combina arte y tecnología. Animó a los participantes a considerar la ambigüedad del significado de 'nuevo' en el término nuevos medios. Tapio Mäkelä especificó más tarde durante el taller de trabajo que los 'nuevos' medios tienen ya una historia de 30 ó 40 años. El Profesor Edmonds invitó también a los participantes a considerar el tema de la Cumbre: 'creando conexiones'. Conexiones, conectividad y las relaciones entre pueblos, espacios y organizaciones a través de las naciones son, dijo, parte central de los nuevos medios de arte. Propuso un reto a los asistentes: ¿Cómo constituyendo una colección de organizaciones interconectadas, cómo las tratamos y como las relacionamos dada la interconectividad entre arte y práctica artística?

Las presentaciones y las consiguientes discusiones procedieron entorno a tres temas principales. Primero, el taller de trabajo reconoció tres características de nuevos medios de arte para los patrocinadores:

- 1) Los nuevos medios de arte tienen una naturaleza interdisciplinaria y también multidisciplinaria. ¿Como financiamos algo que se encuentra entre dos o tres zonas de disciplinas diferentes, o dos o tres categorías de financiación?
- 2) A medida que la tecnología cambia, los medios de arte tienden a cambiar. Estos cambios representan un reto a las categorías fijas de financiación. ¿Como elaborar formas de mantener las categorías de financiación al día con el desarrollo?
- 3) La práctica de los nuevos medios de arte a menudo se realiza a través de redes que trascienden las fronteras nacionales: es 'translocal'. Los ponentes sugirieron que la translocalidad 'ideal' es el trabajar hacia la 'concordancia' (tales como objetivos y métodos comunes) sin dejar de reconocer lo específico cultural, social y económico de los participantes de diferentes comunidades.

Como un primer paso, los participantes sugirieron que los patrocinadores deben reconocer que los nuevos medios de arte tienen estas tres propiedades. Tendrán la necesidad de adoptar definiciones 'abiertas y dinámicas', e infraestructuras para los nuevos medios de arte, y deberán diseñar estructuras fluidas de financiación que incluyan el cambio, en lugar de adoptar categorías y estructuras que necesiten una redefinición continua.

Se observó que las características interdisciplinarias y multidisciplinarias de los nuevos medios de arte representan también una oportunidad para crear conexiones y desarrollar asociaciones con, por ejemplo, el sector educacional y la industria.

Segundo, el taller de trabajo abordó la estrecha relación entre los nuevos medios de arte e investigación. Los nuevos medios de arte fuertemente centralizado en la investigación puesto que ha menudo comprueba nuevas ideas, síntesis y procesos nuevos (a menudo conocidos como investigación a 'cielo abierto' 'blue sky'). Sin embargo, esto significa también que el resultado de los proyectos de nuevos medios es a menudo incierto y ello necesita ser reconocido por los programas de financiación. Se presentaron ejemplos de programas utilizados para apoyar proyectos 'seedbed' y de demostración 'demonstrator' que apoyan el trabajo antes de que la naturaleza del trabajo sea clara.

El componente investigador de los nuevos medios de arte también significa que los lazos con el mundo académico son estrechos y deberán ser explotados.

Tercero, los ponentes exploraron las interconexiones entre las artes y las industrias creativas o de derechos de autor. Aunque se reconozca ampliamente que la relación tiene un valor económico positivo, existen reservas dado que dichas relaciones no siempre funcionan en el mejor interés de los artistas y las organizaciones artísticas. Dicho esto, se pensó que el posicionamiento de de las artes dentro de la extensa industria creativa y derechos de autor ayuda a elevar el grado de conocimiento en los gobiernos y la industria importante para las artes.

Quando la gente dice que el campo (de los nuevos medios) está muy sistematizado, ello a menudo incluye la presunción de que las redes se sustentan por si mismas. Esto no es cierto. Las redes son muy materiales debido a que descansan en el trabajo de individuos y organizaciones. (Tapio Mäkelä)

Alternativas a la Concesión de Becas

Presidente: Ben Strout, Executive Director, Arts Development, Australia Council for the Arts

Rapporteur: Diane Dodd, RECAP and CIRCLE Co-ordinator, Boekman Foundation, España



Con la ayuda de la aritmética simple, **Ben Strout** ilustró las diferencias entre recursos para becas y solicitudes para becas con el fin de demostrar alternativas a la concesión de las mismas. Basándose en datos Australianos, el Sr. Strout calculó que el Consejo de Australia

necesitaría un incremento de estos fondos de \$A400 millones (o 5,000%) del apoyo actual a los artistas individuales) si se pudiera por concesiones solamente aumentar las rentas de la mitad de los artistas Australianos por encima del nivel de pobreza. El Sr. Strout resaltó tres iniciativas que tuvieron éxito como alternativas para la concesión de becas y propuso algunas preguntas prácticas y filosóficas para estimular una discusión animada.

El informe de **Diane Dodd** para el taller de trabajo señala que las 'sesiones tuvieron una gran cantidad de aportaciones de los participantes para contribuir con ideas viejas, nuevas, innovadoras, así como buenos escenarios de práctica de los que todos pudimos aprender algo'. Las alternativas a la concesión de becas discutidas incluyeron:

- iniciativas que generan fondos adicionales: los participantes discutieron formas prácticas 'para utilizar dinero para generar más dinero'.
- asociaciones claves: con empresas, con otros sectores gubernamentales, con patrocinadores individuales de las artes, con planificadores urbanos, con propietarios y con redes de artistas.
- proporcionando recursos informativos para artistas tales como guías, informes, listas de recomendación, protocolos, manuales e infraestructuras.
- Facilitando incentivos a los artistas: desgravación fiscal, incentivos al alquiler, derechos de propiedad intelectual, ayudas de emergencias.
- mejorando la imagen de la cultura a través de la educación y vindicación de la misma.
- Compartiendo información y experiencias a través de reuniones (tales como la Cumbre Mundial)

- compilando ejemplos de buenas prácticas y evaluaciones de políticas y programas.

El interés generado por esta sesión se transmitió a la sesión plenaria de la tarde cuando la discusión se centró en las complejidades de la conexión entre las agencias de financiación de las artes y los artistas. Las discusiones resaltaron la brecha que a menudo existe entre las intenciones positivas de una agencia de las artes y los resultados negativos no intencionados debido a sus políticas y programas.

No se equivoquen conmigo, yo aceptaría los \$400 millones. Pero no estaría seguro de gastarlos en becas directas. Estoy seguro de poder citar 'algunas de las grandes ayudas que hemos dado' pero también todos sabemos que necesitamos iniciativas brillantes que acorten la brecha que... el sistema de becas siempre creara.

(Ben Strout)

En la noche del 24 de noviembre los delegados asistieron a una cena de gala en el Museo Asiático de las Civilizaciones. Tras dirigir unas palabras el Dr. Lee Boon Yang, Ministro de Información, Comunicaciones y de las Artes (a la izquierda) los delegados gozaron con la actuación del Conjunto de Percusión de la Orquesta China de Singapur (a la derecha), y una visita al Museo.



Arte, Cultura y Desarrollo

Dirección principal: **Marian Pastor Roces**, Independent Curator & Critic, President, Tao Inc, Filipinas
Presidente: **Jun'etsu Komatsu**, Managing Director, Asia Centre, Japan Foundation



Marian Pastor Roces se refirió a las preguntas sobre las conexiones entre arte, cultura y desarrollo para investigar las 'brechas'. Expuso diez brechas, según dijo, que son fundamentales para entender tanto la intersección entre arte, cultura y desarrollo y el discurso

que envuelve la intersección. En su alocución ella exploró cinco de estas brechas entre:

- 'trabajo de desarrollo' y 'trabajo cultural'
- cultura e instituciones de arte
- teoría cultural y la práctica de las instituciones culturales
- multi-culturalismo y entendimiento de los cruces culturales
- arte y expresión cultural

'Por su propia vacuidad, estas brechas nos invitan a cerrarlas. Está en las manos de los seguidores de la cultura, dijo la Sra. Pastor Roces, el cerrar las brechas con benignidad, o bien 'con babas y mala intención'.

La Sra. Pastor Roces sostuvo la necesidad de una reevaluación fundamental de la utilización de la palabra 'desarrollo': 'En mi opinión podemos hacer mejor que

utilizar la palabra "desarrollo". La palabra presupone que hay personas que son inferiores, que están faltos de ciertas cualidades deseables, y por tanto necesitan mentores. Quién guía — quién determina que cualidades son deseables en los seres humanos — es una función del poder que presume de diseñar el mundo. Sostengo que la palabra desarrollo, utilizada en el sentido de que hay personas en la tierra que necesitan desarrollarse en unidades productivas ideales, es una palabra despreciable y vulgar. Lo digo airada y con profunda pena. No debe existir espacio para bases paradigmáticas que vuelven a ciertas personas y comunidades, inferiores y subdesarrolladas'.

Si la brecha entre cultura y desarrollo se intenta acortar 'instrumentalmente', al ofrecer cultura por sus beneficios para el desarrollo, los resultados pueden ser culturalmente desastrosos: 'La brecha entre trabajo de desarrollo y trabajo cultural... es una brecha que debe ser reconocida y criticada, particularmente como un espacio en el cual los dos polos del trabajo hacen sombra en cada uno, y acaban produciendo cientos de miles de zapatillas, monederos, carteles y quien sabe que cosas- todas exhibiendo la habilidad residual de tradiciones arcaicas, todas con un valor de diez céntimos en K-Mart'.

En vez de preguntarnos si, o como el arte puede interferir en el discurso entre desarrollo y cultura, quizás sea más inteligente preguntar: ¿puede el arte interrumpir, o interrogar, o quizás invalidar este discurso? (Marian Pastor Roces)

Cultura y Desarrollo: El Lugar de las Artes

Panelistas:

Ong Keng Sen, Artistic Director, TheatreWorks, Singapur

Faustina Rehuher-Marugg, Director, Belau National Museum, Palau

Iman Al-Hindawi, Executive Director, Middle East Center for Culture and Development (MECCAD), Jordania

María Paulina Soto Labbé, Coordinadora, Unidad de Estudios y Análisis División de Cultura, Ministerio de Educación de Chile

Preseidente: **Doreen Nteta**, Deputy Chair, Interim Board of IFACCA, Sudáfrica

Ong Keng Sen proporcionó ejemplos de proyectos que el 'TheatreWorks' ha utilizado para ayudar a la gente a recordar los elementos cruciales de la humanidad y la historia. Su presentación hizo eco a los sentimientos expresados por Sydney Bartley en la primera sesión sobre las conexiones espirituales y profundamente personales entre individuo, sociedad e historia que forman parte de la práctica artística y cultural. El Sr. Ong propuso la pregunta: ¿debemos contemplar el desarrollo desde una perspectiva gubernamental, por ejemplo, qué objetivos de desarrollo pueden conseguir los gobiernos a través de la cultura, o desde la perspectiva de la gente, por ejemplo, las personas explorando historias a través de la expresión artística y cultural?

Dió ejemplos de proyectos artísticos que exploran la continuidad entre historias y vidas contemporáneas, incluyendo el proyecto de un cuento en Camboya y un proyecto para jóvenes en Laos. Estos proyectos ilustran

los beneficios de considerar el desarrollo como una trayectoria, y la importancia cultural de lo nativo para lograr una continuidad en el trayecto del desarrollo.

Faustina Rehuher Marugg sugirió que el desarrollo tiene que ver con 'como los pueblos pueden ser mantenidos a través de sus esfuerzos artísticos' y describió un número de proyectos y beneficios que son importantes en el contexto Palauense para lograr ese sustentamiento.

- el nuevo Museo Nacional Belau que será un importante lugar de encuentro y punto focal para apoyar la creatividad artística
- festivales locales y regionales que fomentarán la producción artística y aumentarán el reconocimiento de las artes en el desarrollo económico (Palau será la anfitriona del 9º Festival de las Artes del Pacífico, en julio del 2004)

- legislación sobre derechos de propiedad - Palau ha conseguido un importante hito al pasar un ley sobre dicho tema
- proporcionando recomendaciones para asegurar que tanto negocios como corporaciones puedan mantener las artes 'sin aprovecharlos' de los artistas

La Sra. Rehuher-Marugg acabó con una metáfora evocadora del desarrollo. Describió las metafóricas olas que llegan a Palau desde el Pacífico. El desarrollo obliga a los Belauianos a 'surfear' estas olas y navegar juntos.



María Paulina Soto Labbé hizo énfasis en la importancia de explorar el significado de las palabras arte, cultura, ciudadanía cultural y desarrollo. Aunque éstas constituyan conceptos esotéricos y complicados, dijo que de cualquier forma tienen un impacto en el trabajo diario de los patrocinadores de las artes y la cultura.

Comenzó sugiriendo que las dificultades actuales para conectar arte con desarrollo son debidas a una herencia de la noción elitista del siglo 19 que consideraba las artes como un privilegio. Esta noción del arte ha sido particularmente difícil de relacionar con las naciones más pobres y subdesarrolladas. La Sra. Soto argumentó que es necesario un entendimiento conceptual más amplio que reconozca que:

Comenzó sugiriendo que las dificultades actuales para conectar arte con desarrollo son debidas a una herencia de la noción elitista del siglo 19 que consideraba las artes como un privilegio. Esta noción del arte ha sido particularmente difícil de relacionar con las naciones más pobres y subdesarrolladas. La Sra. Soto argumentó que es necesario un entendimiento conceptual más amplio que reconozca que:

- La cultura se expresa en creaciones críticas que afectan nuestra forma de vida y que se deriva de la aprobación o aversión que el arte pueda expresar en nuestra sociedad.
- La cultura es también herencia y memorias que proporcionan un significado colectivo expresado en formas tradicionales
- La Sra. Soto presentó entonces tres asertos fundamentales para explorar las complejas relaciones entre arte, cultura y desarrollo en el contexto de la globalización.
- La cultura no puede ser vista como elitista.
- El desarrollo no puede ser visto únicamente como objetivo material o económico.
- El arte es el componente más dinámico de la cultura.

Añadió que la cultura debe ser igualmente reconocida como teniendo manifestaciones tanto simbólicas como materiales. Para ilustrar esto ella describió como Chile que consta de 13 regiones 'inventó' una 14ª región imaginaria para ciudadanos chilenos viviendo fuera del país cuyas relaciones con Chile son más simbólicas, pero no menos importantes. El simbolismo cultural significa ciudadanía cultural, o sea el compromiso activo y crítico de las gentes en sus propias culturas, tiene que ver con personas sintiéndose 'ciudadanos en el alma' así como con su participación política.

La Sra. Soto resaltó que nuestros conocimientos actuales sobre los procesos económicos materiales son débiles. Hizo énfasis en la necesidad de ampliar nuestro conocimiento de los procesos culturales. Sugirió que necesitamos aprender como entender mejor las conexiones entre creación artística, reproducción y conservación. También necesitamos de alguna forma asimilar y defender la idea de que la cultura trasciende las fronteras económicas, que la cultura contiene aspectos simbólicos cruciales y que alcanza los 'sentimientos colectivos'.

Sin embargo, la Sra. Soto señaló a la investigación económica que muestra que el sector cultural está creciendo más rápido que otros sectores de la economía. Mientras que esta investigación muestra que las industrias culturales y simbólicas representarán una parte importante de las economías futuras, ella reiteró la necesidad de entender que la 'cultura puede producir desarrollo a través de la creación de riqueza material y simbólica'.

Ciudadanía cultural: Todos los miembros de una comunidad pueden y deben elegir ser algo más que simples consumidores de arte y cultura. Deben convertirse en actores principales con una opinión, que participan, crean y gozan de la cultura: de consumidores culturales a ciudadanos culturales. (Paulina Soto)



Iman Al-Hindawi (a la izquierda) discutió el tema del desarrollo desde el punto de vista de la conexión entre arte y comercio: Ella señaló que actualmente existe una brecha entre las artes y las organizaciones culturales y las organizaciones de desarrollo económico: 'Muchas organizaciones carecen de programas

y destreza para el desarrollo de los negocios con el fin de entrar en los mercados y la naturaleza de su trabajo no produce resultados lucrativos. A la inversa, los productores económicos tienden a invertir en proyectos beneficiosos económicamente. La Sra. Hindawi sugirió que los proyectos artísticos ofrecen beneficios específicos que otros proyectos de desarrollo económico no aportan: 'Los proyectos artísticos han tenido un efecto positivo en el desarrollo de comunidades revitalizando los pueblos, las zonas rurales, pequeños pueblos y ciudades que no se han beneficiado de los modelos de desarrollo económico a gran escala'.

Ella dibujó una visión holística de los mercados comerciales como proveedores de una amplia gama de oportunidades para las artes -no solamente ganancias financieras, sino también desarrollo de la habilidad, 'networking', marketing y calidad en las evaluaciones. Recordó a los delegados que: 'El Mercado' es una institución social y humana, así como un espacio para las transacciones financieras. La Sra. Hindawi describió como el MECCAD de Jordania está revisando y poniendo al día el concepto Árabe del mercado de las artes como una forma de promover el desarrollo cultural y económico. La Sra. Hindawi acabó resaltando las particulares dificultades que afrontan los artistas árabes en el foro mundial.

En el Mundo Árabe, el concepto de mercado cultural no es tan nuevo. Por ejemplo, la noción de Souk Ukaz, un mercado cultural anterior al Islam, ofrece oportunidades a los artistas y poetas para competir unos contra otros en público. (Iman Al-Hindawi)

Defendiendo el Caso de las Artes

Presidente: Ann Bridgwood, Director of Research, Arts Council England

Rapporteur: Christopher Madden, Research Analyst, FICAAC

En la presentación de **Ann Bridgwood** se recordó a los participantes cuán compleja es la defensa de las artes: la defensa tiene múltiples direcciones, múltiples públicos, múltiples mensajes, y a menudo una difícil interconexión con la 'dura' evidencia de la investigación, estadísticas y casos estudio. El mensaje y tema principal en el taller de trabajo de Ann Bridgwood fue que la defensa del arte se encuentra imbuido sin escape en el trabajo diario de una agencia de las artes, nos guste o no, y que la vindicación constituye una obligación inacabable de las agencias artísticas.

La discusión cubrió una variedad de tópicos, como punto focal la búsqueda de estrategias y tácticas más bien que argumentos defensivos en sí. Se discutieron un número de estrategias prácticas, incluyendo:

- encajando el mensaje de apoyo lo más profundo posible en la comunidad- atrayendo a la mayor cantidad de personas en la defensa ofreciéndoles un entendimiento, una pasión por los beneficios de las artes.
- asegurando oportunidades en la experiencia directa — la mejor manera de 'vender' las artes es conseguir un público receptivo para experimentar las artes 'a primera mano'.

- adaptando los argumentos de apoyo para la conveniencia de ciertos públicos, pero asegurándose que los argumentos sean consistentes con una visión o infraestructura de apoyo global, para que los argumentos no se contradigan unos con otros, sino que resuenen con una visión universal de los beneficios que aportan las artes.
- utilizando el lenguaje apropiado para su público.
- capitalizando las oportunidades de apoyo que ofrecen todos los programas (se dio un ejemplo de una ceremonia de premios recompensando el apoyo positivo de los programas artísticos, pero que también aporta beneficios para el apoyo) considerando la defensa ante miembros del gobierno como una inversión en la creación de relaciones: invertir en profundizar dichas relaciones, tomando como objetivo a individuos que sacarán el máximo provecho a esa inversión.

En un sentido, todo lo que hacemos es apoyar... Es importante reconocer que esto se consigue en muchas diferentes formas, y se cristaliza tanto formal como informalmente, consciente o inconscientemente. (Ann Bridgwood)

Nuevas Fuentes de Apoyo a las Artes

Presidente: Keith Kelly, Director of Public Affairs, Research & Communications, Canada Council for the Arts

Rapporteur: Retha-Louise Hofmeyr (abajo), Director of Arts, Ministry of Basic Education, Sports and Culture, Namibia

Keith Kelly ofreció antecedentes a las discusiones sobre como encontrar fuentes de apoyo a las artes dando ejemplos de iniciativas realizadas en Canadá, incluyendo:

- el despliegue de los recursos existentes, con estrategias de desarrollo de marketing y público
- programación para ciudadanos de la tercera edad
- extender el valor de los billetes de la lotería que pueden utilizarse para la admisión en cines y teatros una vez acabado el sorteo
- programas de bonificación para construir, renovar y provisiones a bajo coste para acomodación de los artistas
- vendiendo fotos de archivo en formato calendario
- venta de licencias para la emisión de ceremonias de premios
- dotaciones creados a nivel provincial y federal que son igualados por el gobierno
- alquiler de espacios de aparcamiento en los teatros
- Banco de Arte de Canadá (www.artbank.ca/artbank)

Las discusiones en el taller de trabajo se concentraron entonces en un número de fuentes para el apoyo de las artes además de financiación gubernamental:

- desarrollo de comunicaciones en línea para compartir información sobre recursos, por ejemplo, [fuel4arts](http://fuel4arts.com.au) (www.fuel4arts.com.au)
- asignación para las artes de la lotería gubernamental y entradas por juego
- incentivos en la recaudación de contribuciones
- programas de vivienda para artistas y subsidios de alquiler de acuerdo con criterios específicos.
- reconocimiento del potencial de la propiedad intelectual y rendimiento creativo como una fuente de ingresos, por ejemplo, utilización de licencias
- bancos de arte, préstamo de obras de arte para su exhibición, utilizando los excedentes para invertir en acciones de las obras de arte. Los artistas reciben dinero de la compra original y se benefician de comisiones y ventas generadas de la exposición
- sociedades y relaciones tripartitas
- incentivar el voluntariado
- iniciativas bancarias e incentivos, tales como tarjetas de crédito que proporcionen beneficio a las artes



Nuevas Conexiones para el Apoyo de las Artes

Dirección principal: Margaret Wyszomirski, Director, Arts & Policy Administration Program, Ohio State University, EEUU
Presidente: Nguyen Van Tinh, Deputy Director General, International Co-operation Department, Ministry of Culture and Information, Viet Nam



La Profesora **Margaret Wyszomirski** comenzó describiendo su 'Sistema de posicionamiento político global' (GPPS) la política cultural paralela al Sistema de posicionamiento global. El GPPS sitúa la política cultural de un país de acuerdo con nueve dimensiones, o 'puntos de apoyo'.

1. arte/cultura
2. subvencionado/comercial
3. patrocinio público/privado
4. profesional/no profesional
5. creación/preservación
6. valor privado/valor público
7. transversalidad/foco intrínseco
8. conceptualización/implementación
9. concesión de becas/otras actividades y papeles

Se invitó a los delegados para utilizar la medición GPPS por medio del cual su propia política cultural se posiciona, luego considerar como los cambios en una sola dimensión pueden cambiar el posicionamiento político, y como ese cambio produce una acción recíproca con otras dimensiones para inducir un cambio aún mayor. 'Como cada... dimensión se reequilibra, sus efectos afectan la ecuación entera coordinando nuestro posicionamiento político'. Por tanto, a medida que estos puntos de apoyo cambian, la estrategia política también debe cambiar y adaptarse. El alcance del cambio parece necesitar más de un simple ajuste de incremento'.

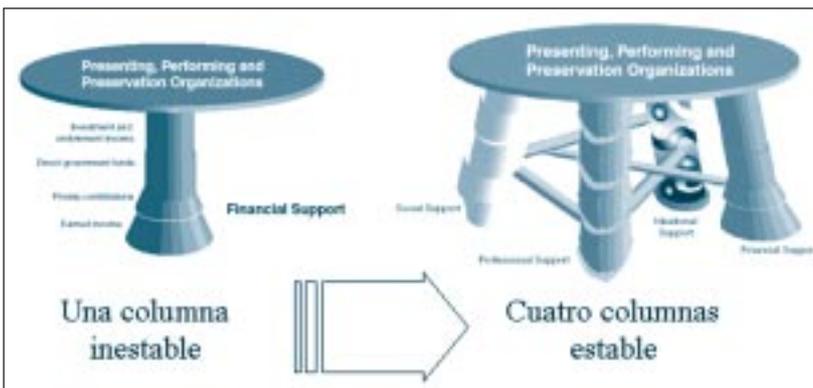
Mirando hacia atrás, la Profesora Wyszomirski sugirió que el apoyo a las artes ha sido fuertemente enfocado sobre las finanzas como pilar del mismo. Pero justo como una mesa de café con una columna de apoyo es inherentemente inestable, de igual manera una política cultural centrada en un pilar es inestable. La Profesora discutió tres pilares adicionales que pueden utilizarse para estabilizar la política cultural: apoyo social, apoyo profesional y apoyo de ideación. Una política cultural con cuatro pilares es estable, igual que una mesa de café lo es. (Ver figura).

Volviendo la vista al futuro, la Profesora Wyszomirski argumentó que los líderes políticos están afrontando un momento histórico- un posible período crucial, cuando podremos trasladar la política cultural de un nivel a otro, cuando encaramos nuevos retos y oportunidades que requerirán nuevas estrategias en las políticas que nos conciernen. Ella perfiló entonces alguno de los factores que influirán en como las políticas culturales se mueven en esta nueva situación, incluyendo la selección de temas, el alcance de las políticas, y las coordinadas actuales de la política cultural bajo el sistema GPPS.

La Profesora Wyszomirski identificó y discutió las implicaciones de tres importantes paradigmas emergentes de la política cultural:

- el paradigma de los racimos industriales, que enfocan la política en la 'economía' del sector creativo (por ejemplo, las industrias creativas y la agrupación industrial creativa)
- el paradigma del sector societario, que concentran su política en la 'ecología' del sector creativo- no solamente racimos industriales culturales, sino que apoyan sistemas incluyendo consolidados, suministradores de equipos y materiales, gerentes, asociaciones de comercio, varios corredores e intermediarios, sistemas de educación y entrenamiento, así como agrupaciones industriales en las cuales se utilizan las artes (publicidad, terapia artística, y software para ocio interactivo)
- el paradigma de la política de asociaciones transversales, en las cuales la política cultural converge al conectarse a otras áreas de interés público (relaciones exteriores, turismo, desarrollo, etc.)

Si la política pasada tenía que ver con el coste de la cultura, entonces el futuro estará, creo, más interesada en el valor de la cultura. (Margaret Wyszomirski)



Temas Clave y Estrategias Futuras

Panelistas:

Alvin Tan, Artistic Director, The Necessary Stage, Singapur

Doreen Nteta, Deputy Chair, Interim Board of FICAAC

Mario Espinosa Ricalde, Secretario Ejecutivo, Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, México

Sarah Gardner, Executive Director, FICAAC

Lidia Varbanova, Former Director, Arts and Culture Network Programme, Open Society Institute, Hungría

Presidente: Patricia Quinn, Director, Arts Council of Ireland

Antes de presentar a los panelistas, Patricia Quinn señaló la ausencia de dos colegas: Shirley Thomson y Mark Schuster, para transmitir los mejores deseos de los delegados en la Cumbre para ambos.



Alvin Tan inició la sesión reflexionando sobre el proceso de la Cumbre desde la perspectiva de un practicante de las artes. Proporcionó varias sugerencias para Cumbres futuras, incluyendo:

– proporcionando espacio para grupos de especial interés (por

ejemplo, artes interdisciplinarias, educación y las artes) para reunirse y network.

- aumentando la representación artística
- preparándose para reuniones futuras organizando reuniones regionales 'lead up'. Estas reuniones 'lead up' permitirán, dijo, a un mayor número de personas comunicar sus problemas o modelos respectivos antes de la Cumbre, y los temas de la misma pueden derivarse de estas discusiones.
- Invitando a más ponentes fuera del campo de las artes y la cultura, por ejemplo, hombres de negocio y científicos. Si se llevasen a cabo las reuniones 'lead up', esto sería más factible.



Doreen Nteta reflexionó sobre como desde una perspectiva Africana se había beneficiado de la Cumbre:

1. Construyendo redes — valorando las reuniones con colegas, visitando a los artistas locales y proyectos artísticos,

escuchando y comparando estudios de casos. Mientras que la Cumbre puede considerarse un éxito al reunir a todos los colegas, ella pensó que en Cumbres futuras se podría promover aún más la interacción con artistas locales, proyectos artísticos y estudio de casos prácticos.

2. Ampliando el horizonte — hubo un número de importantes lecciones derivadas de la Cumbre: entendiendo las diferencias entre países subdesarrollados y desarrollados; encontrando definiciones para algunas palabras importantes que forman parte del vocabulario de las artes y que ha menudo se utilizan volublemente; la promoción de las artes y la cultura es estratégica así como financiera; África puede aportar frescura y novedad al arte que pueden estimular éstas globalmente; podemos y debemos interpretar las artes de forma que nuestro pueblo las entienda. Las artes son, por y de las gentes y no fuera del pueblo.

3. Aprendiendo sobre financiación de las artes - y reforzando el apoyo a las mismas no proviene solamente de los gobiernos.

Finalmente, La Sra. Nteta resaltó la importancia de la FICAAC desde la perspectiva africana y también señaló las dificultades que los delegados tienen para asistir a las reuniones globales. Indicó que entre los delegados africanos existe unanimidad para formar parte de la FICAAC.



Mario Espinosa Ricalde resaltó un número de beneficios que había valorado asistiendo la Cumbre. Encontró la misma particularmente valiosa para reunirse con profesionales de las artes de países con los cuales Méjico no mantiene relaciones estables. Apoyó la noción

propuesta por la Profesora Margaret Wyszomiski en relación al paradigma de considerar el coste de la cultura, a considerar el valor de la cultura. Esto es algo, sugirió el Sr. Espinosa que necesitamos construir internacionalmente.

Lidia Varbanova tomó en consideración el futuro de la política cultural y las Cumbres Mundiales subsecuentes y compartió las opiniones sobre la naturaleza de las redes tales como la FICAAC. Basándose en discusiones durante el curso de la Cumbre propuso un número de recomendaciones futuras, incluyendo la mejoría de los enlaces entre el Estado y el 'tercer sector'; promoviendo programas de entrenamiento en la política cultural y administración; apoyando el desarrollo de libros específicos sobre política cultural.

La Sra. Varbanova enumeró varios tópicos que pueden ser estudiados en reuniones futuras, incluyendo: formas de arte aficionado, gremios de artesanos, y sistemas de conocimiento tradicional; terapia de arte y otros temas interdisciplinarios; explorando nuevos caminos y espacios alternativos para el desarrollo cultural; dotes de mando (desarrollo de estas dotes y conocimiento en el siglo 21); legislación y regulaciones internacionales.

Finalmente, resaltó su visión sobre los ciclos de vida natural de las redes señalando que la FICAAC está todavía en pañales, y recomendó que la FICAAC intente refinar sus objetivos a largo plazo y piense en su papel en relación con sus miembros y otras redes.



Sara Gardner reiteró su visión sobre la FICAAC: ‘una red dinámica, que comparte conocimientos y crea entendimiento para enriquecer un mundo de diversidad artística y cultural’. Sugirió que esta visión es tan válida hoy como cuando la FICAAC se creó hace tres años.

La Sra. Gardner resaltó con satisfacción que los temas de la Cumbre habían reverberado entre los delegados proporcionando una plataforma atrayente hacia el debate y permitiendo una diversidad de opiniones unánimes. Señaló en particular que el tema global de crear conexiones había aparecido repetidamente a lo largo de la Cumbre: conexiones entre consejos de las artes y el mundo de los negocios (Sr. Ho); con legisladores (Dr. Katz); con comunidades (Ms. Ellis); y con los artistas (Sr. Martin). Ella reforzó la llamada de la Sra. Pastor Roces para crear un espacio para el arte, que todavía no existe.

La Sra. Gardner invitó a los delegados a continuar sugiriendo temas de valor práctico para la FICAAC. Añadió, en referencia a la analogía de la Sra. Varbanova sobre la FICAAC como ‘baby’: ‘La FICAAC tiene tres años de vida. Apenas estamos encontrando nuestros pies, apenas aprendiendo como sustentarnos sin que alguien nos alimente, apenas empezando a comunicarnos, siendo escuchados y haciendo valer nuestra presencia en el mundo. En los dos próximos años de nuestra vida empezaremos a explorar, estar más involucrados en el mundo, juntar las ideas y empezar a hacer cosas. Pero todavía solo somos un niño. Debemos escuchar a nuestros padres (nuestros miembros) mientras que hacemos amigos en la forma de nuevas asociaciones y nuevos miembros’.

La Sra. Gardner enumeró alguno de los temas principales para el secretariado de la FICAAC:

- Desarrollo continuo de ‘mini-cumbres’. Explicó que un número de ponentes habían resaltado la necesidad de mantener reuniones más pequeñas y que el secretariado había comenzado las negociaciones para realizar tres mini-cumbres.
- Ideas para futuras Cumbres Mundiales — se han adelantado muchas ideas para el formato y temas de la próxima Cumbre Mundial, especialmente una mayor participación de los artistas.

- La necesidad de proporcionar recursos para ayudar a las agencias nuevas y emergentes. La Sra. Gardner explicó planes para el desarrollo de un ‘Tool Kit’ (bolsa de herramientas) para los seguidores de las artes basado en las mejores prácticas mundiales, también invitó la realización de más expresiones de interés para el programa de intercambios de personal de la FICAAC Programa FLEx.

Finalmente, la Sra. Gardner elaboró una metáfora Marugg: ‘Cuando tu navegues en el futuro, recuerda que para navegar no siempre llegarás a tu destino viajando en línea recta. Debes sentir el viento. Debes vigilar las olas. Y sobre todo debes navegar con las olas y no dejar que ellas te envuelvan’.



Patricia Quinn cerró la sesión con algunas observaciones propias. Reforzó el mensaje aparecido en las presentaciones de los Sres. Ho y Tan sobre que los amantes del arte deben reconocer siempre las amplias perspectivas del público y los artistas. El ignorar estas

perspectivas lleva al fracaso. Ella reflexionó sobre la gran diversidad de enfoques evidentes en las presentaciones de la Cumbre. También compartió el consejo del Sr. Martin de que no necesitamos unificar nuestro discurso, sino más bien escucharnos más atentamente unos a otros, y tratar de entendernos mejor. Observando los problemas de lenguaje para unificar el discurso sobre la política global de las artes, la Sra. Quinn sugirió que la Cumbre había proporcionado la oportunidad de reflejar en frases y palabras comunes y llanas con el fin de reducir algunas de las ambigüedades que utilizamos en el lenguaje. La Sra. Quinn aplaudió las sesiones de la Cumbre por haberse adelantado y centrado en soluciones y formas prácticas.

Veo el papel de la FICAAC como una especia utilizada en un guiso, porque para mí el diseñar e implementar una política cultural es como la buena cocina: debe tener una receta, mucha experiencia, suficientes recursos disponibles, mucho amor para los que Vd. cocina, pruebas constantes durante todo el proceso, y sobre todo una muy buena especia para unir todos estos ingredientes. (Lidia Varbanova)



Consideraciones Finales



Susan Loh, Lee Suan Hiang, NAC, Singapore; Sarah Gardner, IFACCA; Liu Thai Ker, NAC; Risto Ruohonen, Patricia Quinn, IFACCA.

El Sr. Lee y la Sra. Gardner dieron las gracias al equipo del Consejo Nacional de Arte de Singapur por su trabajo en la organización de la Cumbre. Agradeciendo a organizadores, patrocinadores, personal hotelero y demás acreditados en los reconocimientos.

Al clausurar la Cumbre el Sr. Lee resaltó: 'El Consejo Nacional de Arte está encantado y honrado de haber tenido la oportunidad de ser huésped de la Segunda Cumbre Mundial de las Artes y la Cultura. Ha sido una gran experiencia para nosotros. Todos hemos ganado mucho. Todos hemos aprendido mucho. Me encuentro particularmente impresionado con la actitud abierta y buena voluntad de todos los participantes al compartir, unirse, aprendiendo juntos, y con los mejores deseos de ayudar a los demás. Hablamos sobre como estamos ahogándonos con la información, pero necesitamos asegurarnos de no morir de hambre por falta de conocimientos. Esta ha sido una excelente plataforma para todos nosotros por haber convertido la información en conocimiento y todos nos hemos enriquecido en el proceso.'

Poema de Clausura

Poema de clausura escrito por el Dr. Jonathan Katz en ocasión de la Segunda Cumbre Mundial, Singapur 2003. A los aquí reunidos, a nuestros generosos huéspedes y especialmente a Shirley Thomson y Sarah Gardner que lo imaginaron.

Singapore

Half my visible world is a small part of the high rise office building
framed in my hotel room's window. The random pattern of lighted offices
seems a crossword puzzle waiting for the words,
and, parallel to that, the other half, through gauzy curtains glows
a ghost world:
restaurant lights along the snaking river,
fluorescent, endless shopping malls and food courts being scoured
clean,
street lamps, here a taxi, there a distant truck,
diffused on the scrim of my tasteful window treatment.

All you stark, unblinking, turned-on pixels,
and you half-hidden, glimmering lotuses of light,
be within this cryptic world my votive candles.
Let the single shining hope that those who help each other will prevail
be reflected in the view from all our island windows;
pull the sun up on a future where our work has made a difference;
and let imagination be the lustre on the pearls of our intent.

Jonathan Katz, 26 November 2003

Se clausuró la Cumbre con la actuación de Sri Warisan
Som Said Performing Arts Group.



Reconocimientos

La FICAAC y el Consejo Nacional de Arte, Singapur desean expresar su agradecimiento a los siguientes artistas, colaboradores y organizadores por su contribución hacia el gran éxito de la Segunda Cumbre Mundial de las Artes y Cultura.

Eventos Culturales

Arts House at The Old Parliament
Asian Civilisations Museum
Esplanade – Theatres on the Bay
Singapur Chinese Orchestra Percussion Ensemble
Sri Warisan Som Said Performing Arts Ltd
Organizadores de la Cumbre
Meeting Planners International Pte Ltd

Colaboradores

The Rockefeller Foundation
The Commonwealth Foundation
Asia-Europe Foundation
Singapur Exhibition and Convention Bureau
Canadian Heritage/Patrimoine canadien
British Council
Boekman Foundation
Conrad Centennial Singapur
CornerStone
Christie Digital Systems, USA Inc.
Copyplus Enterprise

Organizadores de la Cumbre

Meeting Planners International Pte Ltd

Página Web de la Cumbre: una Fuente Continua

Visitar www.ifacca.org para localizar la página web de la cumbre, donde podrán bajar copias de los discursos y presentaciones y obtener resúmenes de temas de las sesiones y bibliografías y ver enlaces a Cumbres anteriores y futuras.

Encontrarán información sobre cumbres futuras en www.artsummit.org



Appendix: Speakers & Participants

NAME	ORGANISATION	COUNTRY
Michael Nation	Arts Victoria	Australia
Penelope Hutchinson	Arts Victoria	Australia
Ben Strout	Australia Council for the Arts	Australia
Jennifer Bott	Australia Council for the Arts	Australia
Liz Penhallurick	Dept of Communications, IT and the Arts	Australia
Paul McInnes	Dept of Communications, IT and the Arts	Australia
Tess Dryza	Fuel4arts.com/Ripe one	Australia
Sarah Gardner	IFACCA	Australia
Louise Godley	IFACCA	Australia
Christopher Madden	IFACCA	Australia
Christine Sammers	NSW Ministry for the Arts	Australia
Ernest Edmonds	University of Technology Sydney	Australia
Jahangir Salimkhanov	Open Society Institute AF	Azerbaijan
Mudabbir Hussain Chowdhury	Ministry of Cultural Affairs	Bangladesh
Phorano Gaogakwe	Department of Culture & Youth	Botswana
Stanislava Stancheva	National Culture Fund	Bulgaria
Hang Soth	Ministry of Culture and Fine Arts	Cambodia
Chuch Phoeurn	Ministry of Culture and Fine Arts	Cambodia
Keith Kelly	Canada Council for the Arts	Canada
Lidia Varbanova	Open Society Institute (former)	Canada
Joyce Zemans	York University	Canada
María Paulina Soto Labbé	Ministerio de Educación Chile	Chile
Huang Aiping	China Federation of Literary and Art Circles	China
Xu Feng	China Federation of Literary and Arts Circles	China
Zhu Qi	Ministry of Culture of China	China
Josephine Wai	Hong Kong Arts Development Council	China, Hong Kong
Celina Chin Man Wah	Hong Kong Chinese Orchestra Limited	China, Hong Kong
Marie Imelda MacLeod	Cultural Institute of the Macao SAR	China, Macao
Heidi Ho	Cultural Institute of the Macao SAR	China, Macao
María Paula Matiz	Ministry of Culture	Colombia
Carlos Mas Zabala	Ministerio de Cultura de Cuba	Cuba
Vibeke Skov Larsen	Culture Dept., County of Copenhagen	Denmark
Ann Bridgwood	Arts Council England	England
Bronac Ferran	Arts Council England	England
Olu Alake	Arts Council England	England
Diane Fisher-Naylor	Arts Council England	England
Andrew Dixon	Arts Council England, North East	England
Rod Fisher	International Intelligence on Culture	England
Adam Jeanes	Visiting Arts	England
Ann Jones	Visiting Arts	England
Phyllida Shaw		England
Niqa Radiniceva Nakalevu	Fiji Arts Council	Fiji Islands
Jarmo Malkavaara	Arts Council of Finland	Finland
Marja-Leena Péttas	Arts Council of Finland	Finland
Tapio Mäkelä	M-Cult Centre For New Media Culture	Finland
Risto Ruohonen	Ministry of Education	Finland
Stéphane Martin	Musée du quai Branly	France
Anna Dalamanga	Ministry of Foreign Affairs	Greece
Ary Sutedja	Jakart International Arts Cultural & Educational Festival	Indonesia
Patricia Quinn	Arts Council of Ireland	Ireland
Sydney Bartley	Ministry of Education, Youth and Culture	Jamaica
Jun'etsu Komatsu	The Japan Foundation	Japan
Iman Al-Hindawi	Middle East Center for Culture and Development	Jordan
Quresh H Ahmed	Bomas of Kenya Limited	Kenya
Lorna Tee Pai Shir	Five Arts Centre (Malaysia)	Malaysia
Salehuddin Md. Salleh	Ministry of Culture, Arts & Tourism	Malaysia
Mario Espinosa Ricalde	Mexico: Gateway to the Americas	Mexico

NAME	ORGANISATION	COUNTRY
Andres Roemer	National Council for the Arts and Culture, Mexico	Mexico
Jamyan Dolgorsuren	Arts & Culture Research Institute of Mongolia	Mongolia
Tserenpil Ariunaa	Arts Council of Mongolia	Mongolia
Retha Louise Hofmeyr	Ministry of Basic Education and Culture	Namibia
Bram Buijze	Raad Voor Cultuur (Council for Culture)	Netherlands
Ton Brandenbarg	Raad Voor Cultuur (Council for Culture)	Netherlands
Peter Biggs	Creative New Zealand	New Zealand
Elizabeth Kerr	Creative New Zealand	New Zealand
Elizabeth Ellis	Creative New Zealand	New Zealand
Ole Jacob Bull	Norwegian Council for Cultural Affairs	Norway
Guri Skjeldal	Norwegian Council for Cultural Affairs	Norway
Faustina Rehuher-Marugg	Belau National Museum	Palau
Pius Wasi	Papua New Guinea Arts Council	Papua New Guinea
Adelina Suemith	National Commission For Culture and The Arts	Philippines
Marian Pastor Roces	TAO Inc	Philippines
Caroline Docherty	Scottish Arts Council	Scotland
Patrick Nanty	Ministry of Sports and Culture	Seychelles
Ho Kwon Ping	Banyan Tree Group	Singapore
Gunalan Nadarajan	LASALLE-SIA College of the Arts	Singapore
Alvin Tan	The Necessary Stage	Singapore
Ong Keng Sen	TheatreWorks	Singapore
Goodwin Mnisi	Department of Arts and Culture	South Africa
Itumeleng Letsebe	Department of Arts and Culture	South Africa
Peggy Calata	National Arts Council	South Africa
Doreen Nteta	National Arts Council	South Africa
Diane Dodd	Boekman Foundation	Spain
Annamari Laaksonen	Interarts Foundation/Fundacio Interarts	Spain
HRH Prince Lonkhokhela Dlamini	Swaziland National Council of Arts and Culture	Swaziland
Maphanga Desmond Lee	Swaziland National Council of Arts and Culture	Swaziland
Rose Sayore	Tanzania Culture Trust Fund	Tanzania
Apinam Poshyananda	Office Of The Contemporary Arts & Culture	Thailand
Jonathan Katz	National Assembly of State Arts Agencies	United States of America
Margaret Wyszomirski	Ohio State University	United States of America
Julie Henahan	Ohio Arts Council	United States of America
Jami Goldstein	Ohio Arts Council	United States of America
Nguyen Van Tinh	Ministry of Culture and Information	Vietnam
Tim Doling	Visiting Arts	Vietnam
Geraint Talfan-Davies	Arts Council of Wales	Wales
Chris Ricketts	Arts Council of Wales	Wales
Titus Chipangura	National Arts Council of Zimbabwe	Zimbabwe

SINGAPOREAN AND REGIONAL PARTICIPANTS

NAME	DESIGNATION	ORGANISATION
Chulamane Chartuwan	Director Cultural Exchange	Asia Europe Foundation
Marie Le Sourd	Project Manager	Asia Europe Foundation
Vernetta Belarmino		Asia Europe Foundation
Ham Seung-Hoon		Asia Europe Foundation
Charlene Lim	Cultural Relations Manager	Australian High Commission
James Seow	Arts Manager	Central Singapore Community Development Council
Aragon Moscoso Ricardo	Ambassador of Panama	Cultural Institute of Panama

NAME	DESIGNATION	ORGANISATION
Lin Mun-Lee	Chairman	Culture and Arts Foundation
Cho Leung Gee Becky	Director Resource Development	Culture and Arts Foundation
Liu Shu	Research and Development	Culture and Arts Foundation
Stephanie Courtney	Graduate Student	Goucher College, USA
Seow Sher Yen		Icecube
Andrew John Mead	Deputy Manager (Architecture)	Land Transport Authority
Sushma Goh	Manager (Architecture)	Land Transport Authority
Jaelle Ang	Director	Little Art Bug Workshop
A R Madeei	Assistant Director (Publications & Arts)	Media Development Authority
Tubi Norsabariah	Assistant Manager (Arts Licensing)	Media Development Authority
Soo Siew Lee	Asst VP, Kids & Arts Central Programming	MediaCorp TV12 Singapore Pte Ltd
Clifford Chua Kok Yong	Curriculum Planning Officer, Art & Crafts	Ministry of Education
Joanne Yeo-Tan	Curriculum Planning Officer, Music	Ministry of Education
Ida Slow	Corporate Planning Officer	Ministry of Information, Communication and the Arts (MITA)
Chew Kim Liong	Director, School of Visual Arts	Nanyang Academy of Fine Arts
Christie Lee	Arts Administrator (Arts Business Development)	National Arts Council
Jo-anne Lee	Assistant Director (Grants)	National Arts Council
Nigel Sim	Assistant Director (Strategic Development)	National Arts Council
Evelyn Lim	Assistant Director (Talent Development)	National Arts Council
Glenda Heng	Corporate Services Executive	National Arts Council
Elaine Ng	Deputy Director (Arts Capability Development)	National Arts Council
Pearl Samuel	Deputy Director (Audience Development)	National Arts Council
Russell Lim	Deputy Director (Facilities Development)	National Arts Council
Cheong Wai Cheng	Senior Arts Administrator (Festival)	National Arts Council
Koh Wee Giap	Theatre Manager (Kallang Theatre)	National Arts Council
Joyce Fan	Assistant Manager	National Heritage Board
Lee Gim Lay	Assistant Manager	National Heritage Board
Lim Seok Peng	Chief Executive Officer	National Heritage Board
Cheryl-Ann Low	Curator	National Heritage Board
Bridget Tracy Tan	Curator	National Heritage Board
Chung May Khuen	Curator	National Heritage Board
Heidi Tan	Curator-in-charge	National Heritage Board
Tan Shin Min	Education Services Executive	National Heritage Board
Wendy Chan	Education Services Executive	National Heritage Board
Regine Aw	Manager	National Heritage Board
Suenne Megan Tan	Manager	National Heritage Board
Ng Eu Khim	Planning Executive	National Heritage Board
Teo Sek-Eng	Assistant Curator	National Heritage Board
Wong Wan Sin Melissa	Academic Staff, Centre for Culture & Communication	Republic Polytechnic
Ng Siew Eng	General Manager	Singapore Dance Theatre
Gaurav Kripalani	Artistic Director & Managing Director	Singapore Repertory Theatre
Charlotte Nors	Venue & Marketing Manager	Singapore Repertory Theatre
Pang Siu Yuin	Senior Manager (Artistic Affairs)	Singapore Symphony Orchestra
Wong Foon Tze	Manager	STB
Jeff Chen	Resident Director	The Necessary Stage
Phan Ming Yen	Director, Programming	The Old Parliament House Limited
Linda Kan	Chairman	The Philharmonic Choral Society
Wong Wai Yen, Audrey	Artistic Co-Director	The Substation Ltd
Tay Tong	Managing Director	Theatreworks (Singapore) Ltd
Annie Pek	Creative Producer	Zip Productions Services
Irene Sim	Graduate	